

УЛИТКА НА СКЛОНЕ ФУДЗИ

Японские трехстишия

ФТМ

УДК 82-193
ББК 84(4Япо)5
У48

かたつぶりそろそろ登れ富士の山

Перевела с японского В. Маркова

У48 **Улитка** на склоне Фудзи : Японские трехстишия : [сборник] / [пер. с яп. В. Марковой]. — М. : «RUGRAM_ФТМ», 2022. — 155 с. — (Серия «Мировая классика»).

ISBN 978-5-521-74297-4

В состав сборника «Улитка на склоне Фудзи» вошли японские трехстишия, или хокку Позднего Средневековья в переводах В. Н. Марковой. Среди них такие талантливые ученики знаменитого Басё, как Бонтё, Кёрай, Дзёсо, Рансэцу, Сико, Исса и другие. У каждого из них особый почерк, нередко весьма отличный от почерка прославленного учителя. Эти изысканные и лаконичные, как эскиз тушью, подчас колкие, как эпиграммы, подчас напоминающие пословицы стихотворения требуют от читателя труда созерцания и богатого воображения.

УДК 82-193
ББК 84(4Япо)5

ISBN 978-5-521-74297-4

© Маркова В. Н., наследники, перевод
на русский язык, 2022
© Оформление.
ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2022

КЁРАЙ

Как же это, друзья?
Человек глядит на вишни в цвету,
А на поясе длинный меч!

НА СМЕРТЬ МЛАДШЕЙ СЕСТРЫ

Увы, в руке моей,
Слабея неприметно,
Погас мой светлячок.

Какая прохлада!
Сквозь набежавший ливень —
Закатное солнце.

Пахарь мотыгою бьет...
А кажется, он неподвижен
В дымке весенних полей.

Летний день померк.
Лысые вершины вереницей —
Кучевые облака.

ИССЁ

Видели всё на свете
Мои глаза — и вернулись
К вам, белые хризантемы.